



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Fackspråk och EU-terminologi, AN, 7,5 hp (TTA613)

Masterprogram i tolkning, AN, 120 hp (HTOLO)

Gäller fr.o.m. ht 2016.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen introducerar studenten i realia, fackspråk och terminologi relevanta för konferenstolkning. Dessutom introduceras terminologiarbete för konferenstolkare. Kursen förmedlar kunskaper i ämnen relevanta för konferenstolkning i internationella sammanhang, såsom t ex statsvetenskap och nationalekonomi, EU:s organisation och politikområden, svensk och internationell rätt.

Enligt kursplanen förväntas du bland annat att efter genomgången kurs kunna

1. visa grundläggande färdigheter i framtagning av adekvat terminologi och fackspråk inom olika områden
2. redogöra för omvärldskunskap relevant för konferenstolkning med fokus på EU och Europas länder.

Uppläggnig och undervisning

Undervisningen på delkursen bedrivs i form av tio seminarier, i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Teman och läsanvisningar återfinns i schemat. Dessutom finns information på kurssidan på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Om du är frånvarande på något av seminarierna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompletterande uppgift du ska göra som kompensation.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en muntlig redovisning och två skriftliga inlämningsuppgifter.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst åtta av de tio obligatoriska seminarierna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

	1. ... visa grundläggande färdigheter i framtagning av adekvat terminologi och fackspråk inom olika områden	2. ... redogöra för omvärldskunskap relevant för konferenstolkning med fokus på EU och Europas länder
E	Studenten visar i flera fall grundläggande färdigheter i framtagning av adekvat terminologi och fackspråk inom olika områden.	Studenten redogör i flera fall för omvärldskunskap relevant för konferenstolkning med fokus på EU och Europas länder på ett rättvisande sätt.
D	Studenten visar i många fall grundläggande färdigheter i framtagning av adekvat terminologi och fackspråk inom olika områden.	Studenten redogör i många fall för omvärldskunskap relevant för konferenstolkning med fokus på EU och Europas länder på ett rättvisande sätt.
C	Studenten visar i de flesta fall grundläggande färdigheter i framtagning av adekvat terminologi och fackspråk inom olika områden.	Studenten redogör i de flesta fall för omvärldskunskap relevant för konferenstolkning med fokus på EU och Europas länder på ett rättvisande sätt.
B	Studenten visar nästan genomgående grundläggande färdigheter i framtagning av adekvat terminologi och fackspråk inom olika områden.	Studenten redogör nästan genomgående för omvärldskunskap relevant för konferenstolkning med fokus på EU och Europas länder på ett rättvisande sätt.
A	Studenten visar genomgående grundläggande färdigheter i framtagning av adekvat terminologi och fackspråk inom olika områden.	Studenten redogör genomgående för omvärldskunskap relevant för konferenstolkning med fokus på EU och Europas länder på ett rättvisande sätt.
Fx	Studentens framtagning av adekvat terminologi och fackspråk inom olika områden uppvisar i flera fall brister.	Studentens redogörelse för omvärldskunskap relevant för konferenstolkning med fokus på EU och Europas länder uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens framtagning av adekvat terminologi och fackspråk inom olika områden uppvisar många fall brister.	Studentens redogörelse för omvärldskunskap relevant för konferenstolkning med fokus på EU och Europas länder uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 40 % och förväntat studieresultat 2 för 60 % av kursens betygsunderlag. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen

för ytterligare information. Se även kursplanen för vilka övergångsbestämmelser och vilka begränsningar att tillgodoräkna kursen i examen som gäller.)

Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

EU i korthet. 2012. Finska Utrikesministeriets Europainformation. [24 s.]
<http://julkaisut.um.fi/p/23-eu-i-korthet/>

Metoder och principer i terminologiarbetet. 1999. SPRI. Stockholm: Spri.
<http://www.tnc.se/images/stories/Bokhandel/rap481.pdf> . [24 s]

Möller, Birger. 2014. *Vad är EU – och vad kan det bli? Allt du behöver veta om EU*. Stockholm: Santérus Förlag. [380 s.]

Nyckel till EU-begrepp. 2012. Finska Utrikesministeriets Europainformation. [82 s.]
<http://julkaisut.um.fi/p/19-nyckel-till-eu-begrepp/>

Suuonuti, Heidi. 2004. *Terminologiguiden*. Stockholm: TNC. [48 s.]

Så fungerar Europeiska Unionen. 2013. Europeiska Unionen. [40 s.]
<http://bookshop.europa.eu/sv/s-fungerar-europeiska-unionen-pbNA0113090/>

[Totalt 598 s.]

Referenslitteratur

Staab, Andreas. 2013. *The European Union Explained. Institutions, Actors, Global Impact*. Blomington & Indianapolis: Indiana University Press. [260 s.]

Lärare och examinator

EVA OXELIN–BERTIN

E-post: eva.oxelin@gmail.com

Telefon:

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

SAGA BENDEGARD

E-post: saga.bendegard@su.se

Telefon: 08-16 25 83

Rum: D 528

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse

(Elisabet Tiselius är examinator på kursen.)

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11, tors. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse